

Парсиева Лариса Касбулатовна, Гацалова Лариса Борисовна

## **К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматриваются проблемы формирования юридической терминосистемы осетинского языка, исследуются способы образования терминов и их словарное отражение. На примере современных лексикографических изданий приводятся способы эквивалентного перевода терминов на осетинский язык, показывается необходимость расширения словарей переводных словарей осетинского языка. Терминология анализируется как особый пласт лексики, изучение которого позволит расширить функции самого языка и наметить положительную динамику в развитии его лексической системы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/42.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 163-165. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## THE COMPARATIVE STUDY OF DENOTATIVE CONNECTED DIALECT VOCABULARY OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES

Nifanova Tat'yana Sergeevna, Doctor in Philology  
Northern (Arctic) Federal University  
nifanova55@mail.ru

By the material of the English and French languages the article describes the technique of a comparative vocabulary study, which is not yet widely spread, – the translingual analysis of a denotative connected dialect vocabulary. The comparative study of the denotative connected dialect vocabulary of various languages allows revealing which fragments of a semantic space of the languages under consideration and in what degree are structured by means of the denotative connected dialect vocabulary, and also what semantic areas and how they are organized with the help of the denotative connected dialect vocabulary in each of the examined language.

*Key words and phrases:* comparative study; denotative class; dialect vocabulary; semantic similarities; semantic differences; linguistic and extralinguistic causes of similarities and differences.

УДК 811.221.18

### Филологические науки

*В статье рассматриваются проблемы формирования юридической терминосистемы осетинского языка, исследуются способы образования терминов и их словарное отражение. На примере современных лексикографических изданий приводятся способы эквивалентного перевода терминов на осетинский язык, показывается необходимость расширения словариков переводных словарей осетинского языка. Терминология анализируется как особый пласт лексики, изучение которого позволит расширить функции самого языка и наметить положительную динамику в развитии его лексической системы.*

*Ключевые слова и фразы:* юридическая терминология; терминосистема; термин; осетинский язык; лексика; заимствование; способы образования.

**Парсиева Лариса Касбулатовна**, д. филол. н.

**Гацалова Лариса Борисовна**, д. филол. н.

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований

имени В. И. Абаева ВШЦ РАН и РСО-А

parsieva\_larisa@mail.ru

## К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Проблема формирования различных терминологических систем в осетинском языке – одна из наиболее актуальных в современном осетинском языкознании. Вопросы терминологизации и детерминологизации, влияние внешних лингвистических факторов на развитие терминосистем, особенности способов образования терминов, их лексикографической репрезентации и перевода пока не получили достаточного освещения в осетиноведении.

Известно, что термины – слова или словосочетания, обозначающие понятия специальной области знания или деятельности, характеризующиеся системностью, наличием дефиниции, тенденцией к моносемантической в пределах своего терминологического поля, отсутствием эмоциональной окрашенности и экспрессивности, стилистической нейтральностью. Термины входят в общую лексическую систему языка через посредство определенной терминологической системы, терминологии [5, с. 508].

В трудах профессора В. М. Лейчика проводится разделение понятий «терминология» и «терминосистема». Терминология определена как «языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний, обслуживаемой данным языком», а «терминологическая система – это знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [4, с. 25]. Рассматривая взаимосвязь термина и понятия автор указывал, что понятие, обозначаемое термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области, является элементом системы понятий, и поэтому термин взаимосвязан с другими терминами, является элементом терминологической системы [4].

Юридическая терминология относится к общественно-политической терминологии. В составе юридической терминологии принято выделять терминологию права (законодательства) и правоведения (науки о праве).

В формировании юридической терминологии большую роль играют заимствования, словообразовательные средства, модели и способы, типичные для языка. Путем заимствования термины чаще всего образуются при возникновении определенного явления в жизни с обозначением его заимствованным словом сначала в общелитературном языке с последующим восприятием терминологией. А также при введении данного явления в структуру общества с использованием для него уже имеющегося в языке названия, при этом наименование принимается напрямую терминологической системой.

В осетинском языке большое количество юридических терминов появилось путем заимствования. Изучая особенности образования неологизмов в осетинском языке, Л. Б. Гацалова отмечала, что «европейско-американские заимствования обычно вначале заимствуются русским языком, затем переходят в осетинский. И семантические изменения чаще происходят в процессе заимствования их русским языком, а с русского языка в осетинский язык они уже переходят без изменений» [1, с. 257]. Рассмотрим функционирование некоторых заимствованных юридических терминов в осетинском языке. Среди них есть слова, не подвергшиеся фонетическим изменениям: арбитраж, прокурор, юрисконсульт, юрист и др. [2].

Приведем примеры из республиканской газеты «Рæстдзинад» (здесь и далее перевод с осетинского языка наш – Л. П., Л. Г.):

*Прокуроры домæнтæ æппæтдæр æххæстгонд æрцыдысты: агъуыст раздæхтой Дзæуджыхъæуы бынеттон хиуынаффæйады администрацийы исбонадмæ* [6, с. 2]. / Все требования прокурора были выполнены: здание вернули в собственность администрации местного самоуправления г. Владикавказа.

В большинстве случаев заимствованные термины подвергаются фонетико-графической и грамматической адаптации: закон – закъон, прокуратура – прокуратураæ, коррупция – коррупци.

*Прокуратураейы коррупцийы ныхмæ тохы хайады хицау Хъайтыхъты Аслан æхсæнадон советы уæнгтæн фехъусын кодта, зæгъгæ, республикаейы барадхъахъхъæнæг органты оперативон дæлхайæдтимæ æмгуысты фæрцы раргом сты федералон закъон «Æнабондзинады тыххæй» («Фæкъуыввитт уавыны тыххæй») халыны цаутæ* [Там же, с. 1]. / Начальник отдела прокуратуры по борьбе с коррупцией Кайтуков Аслан доложил членам общественного совета, что благодаря взаимодействию с отделениями республиканских правоохранительных органов были выявлены случаи нарушения федерального закона «О несостоятельности (банкротстве)».

В процессе адаптации заимствованный термин приспособляется к фонетической, грамматической, лексико-семантической и стилистической системам языка:

*Æмбырдæн каронбæттæн кæнгæйæ, республикаейы прокурор бацамыдта, зæгъгæ, республикаейы прокуратураейы цур æхсæнадон Советы раз лæууæг хæстæ сæххæст кæныны тыххæй хъæуы ног цæстæнгастæй акæсын, алыварс цы цæуы, уымæ сæмæ бамбарын, тынг бирæ аразгæ кæй уыдзæн Советы алы уæнджы зардиаг архайдæй* [Там же, с. 3]. / Подводя итоги собрания, прокурор республики указал, что для выполнения обязательств, стоящих перед Общественным советом при республиканской прокуратуре, необходим новый взгляд на происходящее и понимание того, что очень многое будет зависеть от активного участия каждого члена совета.

Некоторые заимствованные слова имеют синонимы в осетинском языке, например: сæудæджерæд – коммерци «коммерция»; уынаффæдон – управлени – «управление»; куыстуат – предпряти – «предприятие».

Проанализированный нами лингвистический материал показывает, что в осетинском языке функционируют заимствованные термины и их исконные синонимы, что объясняется сильным влиянием русского языка в условиях тесного билингвизма. Так, например, для обозначения одного и того же понятия «суд» в разговорной речи используются слово *тæрхон* и заимствование *суд*; «судебный» – *суды-, тæрхоны-, тæрхондоны-*. Например:

*Ныхасгæнæг куыд фехъусын кодта, афтæмæй ацы уголовон хъуыддаджы раиртаст фæхæццæ кæны каронмæ сæмæ йæ рахджы зылынгæнæн хатдзæгимæ арвитдысты тæрхондонмæ* [Там же]. / Как отметил выступающий, расследование этого уголовного дела подходит к завершению и в скором времени с обвинительным заключением будет передано в суд;

*...судмæ йыл бахъаст кæнын хъæуы... «надо подать на него в суд».*

Большое значение для развития различных терминосистем имеет лексикографическая деятельность. Рассмотрим представление данного пласта лексики в «Большом русско-осетинском словаре», вышедшем в 2011 году [3]. В книге русские слова переводятся на иронский вариант осетинского языка, а в случае значительных различий в переводе – и на дигорский его вариант. Для подбора эквивалентов авторы максимально использовали средства осетинского языка вместо включения в словарь готовых заимствований из других языков. В данном труде отражена современная юридическая терминология, которая сопровождается пометами и иллюстративным материалом:

**суд**, -а, м. *юр.* 1. тæрхондон, суд; **народный суд** адæмон тæрхондон; **мировой суд** фидауыны тæрхондон; **федеральный суд** федералон тæрхондон; **Верховный суд** Сæйраг тæрхондон 2. тæрхон; **отдать под суд** тæрхонмæ раттын [Там же, с. 581];

**судья**, -и, м. *юр.* тæрхонгæнæг; **народный судья** адæмон тæрхонгæнæг; **мировой судья** фидауыны тæрхонгæнæг; **федеральный судья** федералон тæрхонгæнæг [Там же];

**уголовный**, -ая, -ое, *юр.* тугтæрхонон, уголовон; **уголовный преступник** тугтæрхонон фыдгæнæг; **уголовное преступление** тугтæрхонон фыдракæнд; **уголовная ответственность** тугтæрхонон бæрн; **уголовное дело** тугтæрхонон хъуыддаг; **уголовное право** тугтæрхонон барæд; **уголовный розыск** тугтæрхонон агуыр [Там же, с. 607];

**улика**, -и, ж. *юр.* зылынгæнæн; **прямая улика** æргом зылынгæнæн; **все улики налицо** æппæт зылынгæнæнтæ дæр æргом сты [Там же, с. 616].

В некоторых словарных статьях дано несколько вариантов перевода термина на осетинский язык с достаточным контекстом и иллюстративным материалом:

**судебный**, -ая, -ое, *юр.* суды-, тæрхоны-, тæрхондоны-; **судебная практика** суды практикаæ; **судебный округ** тæрхондоны зылд; **управление судебного департамента** тæрхондоны департаменты управлени; **судебное заседание** тæрхондоны æмбырд; **судебный пристав** тæрхоны пьырыстыф; **судебный исполнитель** тæрхонаххæстгæнæг [Там же, с. 581].

**хищение**, -я, с. *юр.* давд, хуыснæг, скъæфт; **полиция раскрыла хищения** пьæлицæ хуыснæгдзинадтæ раггом кодта [Там же, с. 642].

В словаре отмечены и случаи, когда к юридической терминологии может быть отнесено лишь одно из значений слова или пример, приводимый в словарной статье:

**версия**, -и, ж. верси; **по версии следствия** *юр.* фæдагурæны версимæ гæсгæ [Там же, с. 61];

**возбудить**, -ужу, -удишь; -уждæннæй *сов.* 1. *что* райхæл кæнын, расайын сæвзæрын кæнын; **возбудить любопытство** цымыдисдинад сæвзæрын кæнын 2. *кого-что* сцырын (сызнæт) кæнын; **возбудить большого рынчыны** сцырын кæнын 3. раггæмæ рахæссын (æрæвæрын); **возбудить дело** *юр.* хъуыддаг раггæмæ рахæссын [Там же, с. 78];

**ситуация**, -и, ж. уавæр, ситуаци; **трудная жизненная ситуация** царды уæззау уавæр; **революционная ситуация** революцион ситуаци; **министерство по чрезвычайным ситуациям** æнæнхъæлæджы цауты министрæд; **криминогенная ситуация** *юр.* криминогенон уавæр [Там же, с. 531].

В последнем случае пометой «*юр.*» сопровождается пример «криминогенная ситуация», что удобно пользователю для подбора необходимого эквивалента при переводе, как и в нижеследующих примерах:

**бездействие**, -я, с. æнархайд; **преступное бездействие** *юр.* фыдгæнон æнархайд [Там же, с. 31];

**высший**, -ая, -ое сæйраг, бæрзонддæр; **высший главнокомандующий** бæрзонддæр сæйрагкъамандыгæнæг; **Высший суд** *юр.* Сæйраг тæрхондон [Там же, с. 63].

В последние годы в осетиноведении проводится работа над составлением переводных и терминологических словарей осетинского языка, но словарь юридических терминов осетинского языка пока не издан, что значительно усложняет подбор эквивалентов при переводе терминов с русского на осетинский язык.

Формирование юридической терминологии в осетинском языке, отражение терминов в толковых и переводных лексикографических изданиях, составление словарей юридических терминов будет в значительной степени способствовать развитию и сохранению осетинского языка, расширению сферы его функционирования как государственного языка Республики Северная Осетия-Алания и Республики Южная Осетия.

#### Список литературы

1. Гацалова Л. Б. Неология в современной лингвистике. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005. 365 с.
2. Гацалова Л. Б. Толковый словарь новых слов осетинского языка. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005. 687 с.
3. Гацалова Л. Б., Парсиева Л. К. Большой русско-осетинский словарь. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. 687 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2007. 254 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 5987 с.
6. Рæстдзинад. 2015. № 17-18.

#### ON THE PROBLEM OF FORMING THE JURIDICAL TERMINOLOGICAL SYSTEM IN THE MODERN OSSETIAN LANGUAGE

Parsieva Larisa Kasbulatovna, Doctor in Philology

Gatsalova Larisa Borisovna, Doctor in Philology

V. I. Abaev North-Ossetian Institute of Humanities and Social Studies of Vladikavkaz Scientific Center of the Russian Academy of Sciences and the Government of the Republic of North Ossetia-Alania  
parsieva\_larisa@mail.ru

The article examines the problems of forming juridical terminological system of the Ossetian language, explores the methods for the formation of terms and their lexicographic representation. By the example of the modern lexicographic editions the authors introduce the methods for equivalent translation of the terms into the Ossetian language, argue for the necessity to broaden the word lists of the bilingual dictionaries of the Ossetian language. The terminology is analyzed as a special stratum of the vocabulary the study of which allows broadening the functions of a language itself and outlining the positive dynamics in the development of its lexical system.

*Key words and phrases:* juridical terminology; terminological system; term; Ossetian language; vocabulary; borrowing; ways of formation.